

УДК 801:316

Антропоморфные признаки структур концепта idea/идея в английском и русском языках

Докуева Хедижат Аюбовна

Преподаватель,
Чеченский государственный университет,
364049, Российская Федерация, Грозный, ул. Кирова, 47;
e-mail: mail@chesu.ru

Аннотация

В данной статье исследована идея изучения деятельности человека как автоматизированной деятельности, т.е. с привлечением общих логических законов. Эта идея, получившая распространение во второй половине XX века, получила название когнитивной революции, связанной с именами Дж. Миллера, Ж. Пиаже, У. Найссера и др. Существуют аксиомы когнитивизма, отвлеченный характер которых обусловлен междисциплинарностью данного направления. Во-первых, исследуются не просто наблюдаемые действия (т.е. продукты), а их ментальные репрезентации, символы, стратегии и другие ненаблюдаемые процессы и способности человека (которые и порождают действия). Во-вторых, на протекании этих процессов сказывается конкретное содержание действий и процессов, а не навык. В-третьих, культура формирует человека: индивид всегда находится под влиянием своей культуры. В ходе исследования автор приходит к выводу, что концепт «идея» выражается и в английском, и в русском языках, имея различные антропоморфные признаки. Схожие признаки присутствуют в английском и в русском языках, такие характеристики концепта позволяют судить о том, что представление об идее, присутствующее в двух соответствующих национальных картинах мира, схожее, значит, концепт «идея» является универсальным. Частое упоминание об идее указывает на значимость данного концепта в культуре обеих стран.

Для цитирования в научных исследованиях

Докуева Х.А. Антропоморфные признаки структур концепта idea/идея в английском и русском языках // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 5А. С. 44-51.

Ключевые слова

Деятельность человека, мыслительные процессы, когнитивизм, термин, концептосфера.

Введение

К середине 1950-х годов прошлого века появилась возможность объяснить мыслительные процессы с помощью так называемых «правил преобразования мысленных представлений»: исследователи пришли к выводу, что правила усвоения детьми родного языка похожи на механизмы, управляющие также неречевыми видами деятельности и влияющими на их продуктивность.

Когнитивистский метод изучения деятельности близок к методу изучения лингвистикой текста, при интерпретации которого анализируются основы правильности предложений, наличия в них смысла – именно поэтому когнитивный способ изучения речевой деятельности нашел широкое распространение.

Одним из центральных понятий возникшего направления лингвистики – когнитивной лингвистики – является понятие «концепт». Данный термин используется и изучается в различных отраслях науки, что усложняет создание единого определения концепта, можно сказать, что делает это невозможным. Часто термин «концепт» употребляют как замену термину «понятие», однако подобное употребление данных терминов как синонимов неверно. Термин «понятие» чаще используется в философии, а «концепт» – в когнитивной лингвистике и культурологии.

Основная часть

В отечественной лингвистике исследование концепта берет отсчет от появления работы С.А. Аскольдова (Алексеева) в 1928 году. Исследователь предлагает психологический подход в изучении данного феномена – он подчеркивает субъективную природу концепта. Это можно проследить на примере данного высказывания: «Концепт есть мысленное образование, которое знаменует нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов, 1997].

Последователем С.А. Аскольдова относительно толкования концепта является Д.С. Лихачев, который в своем труде «Концептосфера русского языка» говорит о том, что концепт существует в каждом отдельном словарном значении слова, т.е. у концепта изначально имеется в наличии множество значений. От контекста зависит, какое именно значение из всего их многообразия актуализируется в данном концепте.

Концепт, как определяет его Д.С. Лихачев, – это результат взаимодействия противоположного словарного значения с опытом человека, и концепт тем богаче и насыщеннее, чем богаче и насыщеннее опыт. Открытием Д. С. Лихачева является тот факт, что между концептами может существовать взаимосвязь и объединяться в концептосферу. Концептосфера – это совокупность всех концептов, которые используются носителем языка или целым народом, в этом случае концептосфера соотносится со всем историческим опытом нации.

Если говорить о типах последующих определений концепта, то можно выделить три основных подхода к пониманию концепта.

Первый подход, последователем которого является, например, Ю.А. Степанов, рассматривает множество концептов в их взаимосвязи, а культура выступает контекстом функционирования данных концептом, т.е. в данном случае концептосферой выступает культура отдельной нации. Данный подход понимает концепт как основообразующий элемент в ментальном мире представителя той или иной культуры.

Второй подход к толкованию концепта, который поддерживают такие авторы, как

Н.Д. Арутюнова, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев, определяет семантическую составляющую как единственное условие возникновения концепта.

Н.Д. Арутюнова отмечает, что концепты создают «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [Арутюнова, 1999]. Данный подход следует толкованию концепта философией, где концепт представляется мыслью, мысленным образованием, понятием, то есть значение слова играет главную роль в сущности концепта.

Сторонники третьего подхода, например, Д.С. Лихачев, о котором мы говорили выше, Е.С. Кубрякова, считают, что концепт не возникает только на основе значения какого-либо слова, а образуется в результате столкновения значения слова в понимании отдельного человека с пониманием этого слова культурным контекстом. В данном случае концепт играет роль связующего звена между словом и реальностью.

В.А. Маслова предлагает такое определение концепта: она рассматривает данное явление как семантическое образование, маркированное лингвокультурной спецификой; данное смысловое образование характеризует носителей той или иной этнокультуры в эмоциональном, экспрессивном, оценочном аспектах [Маслова, 2004].

Г.Г. Слышкин говорит о том, что в когнитивной лингвистике каждому отдельному концепту соответствует единственная языковая единица; а лингвокультурологи рассматривают возможность концепта реализоваться в нескольких языковых средствах [Слышкин, 2004].

Данные подходы различаются сторонами направления концепта по отношению к языковой личности: лингвокультурный концепт предполагает направление от общей культуры к сознанию отдельной личности, а когнитивный подход предусматривает противоположное направление – от индивидуального, личностного сознания в культуре.

В.И. Карасик, который в своих работах представил обобщение точек зрения разных ученых, рассматривает лингвокультурный концепт как некую условную ментальную единицу, направленную на системное изучение трех компонентов: языка, сознания и культуры. В.И. Карасик представил данное соотношение в таком виде:

- 1) сознание – сфера существования концепта;
- 2) концепт обусловлен культурным контекстом (т.е. концепт является ментальной проекцией культурных языковых элементов);
- 3) язык и речь выступают сферой опредмечивания концептов [Карасик, 2004].

В данной работе мы придерживаемся определения концепта, которого придерживались сторонники направления, толкующего концепт как особое образование, получившееся в результате соединения слова и явления в понимании определенного человека с учетом культурного контекста.

Часто термин «концепт» употребляют как замену термину «понятие», однако данное употребление данных терминов как синонимов неверно. Термин «понятие» чаще используется в философии, а «концепт» – в когнитивной лингвистике и культурологии.

Философия за основу принимает онтологический аспект концепта: концепт – содержание понятия в отвлечении от языковой формы его выражения. Концепт актуализирует отраженную в понятии онтологическую его составляющую.

Таким образом, в общем понимании концепт – это совокупность смыслов, отражающих то или иное явление или предмет, которые являются частью окружающего мира. Концепт соединяет в себе понятие, слово и образ.

Существует множество классификаций концептов.

С.А. Аскольдов различает два типа концептов:

- 1) познавательный концепт;

2) художественный концепт; художественным концепт является в том случае, когда в одном явлении сочетается несколько понятий, чувств, эмоций, мыслей, представлений.

Исследователь признает наиболее существенным отличительным признаком концепта художественного от познавательного, наличие прагматики, присущей художественной образности и ассоциативности.

А.П. Бабушкин разделяет все концепты на следующие типы:

- мыслительные картинки – это совокупность образов в коллективном, национальном или индивидуальном сознании людей;
- концепт-схема – способ формирования перцептивной и когнитивной картины мира, которая определенным образом анализируется лексическими средствами;
- концепты-гиперонимы – понятия, лишенные коннотата;
- концепт-фрейм – определенная схема сцен, совокупность содержащихся в памяти ассоциативных связей;
- концепт-сценарий (скрипт) – схема каких-либо событий, передача информации о стереотипных ситуациях, последовательности и связи мыслимых событий, обозначенных словом;
- инсайт – ситуация внезапного понимания, схватывания тех или иных отношений и структуры события в целом, заключенная в слове информация о внутреннем устройстве или функциональности предмета;
- калейдоскопический концепт – изменяемое представление, которое не имеет постоянных ассоциатов, выражается то в виде фреймов, то в виде сценария и др.

З.Д. Попова, И.А. Стернин дают свою классификацию концептов:

- концепт-представление, который означает обобщенный чувственный образ предмета или явления;
- концепт-схему, который представляется обобщенной пространственно-графической схемой;
- концепт-понятие, который отражает основные, существенные признаки предмета или явления, а также результат их отражения в сознании человека и последующего осмысления;
- концепт-фрейм, под которым понимается многокомпонентный концепт, объемный образ, совокупность обобщенных знаний о предмете или явлении;
- концепт-сценарий (скрипт), который является временной последовательностью нескольких эпизодов, стереотипные эпизоды, обладающие признаком динамики, развития;
- концепт-гештальт – комплексная функциональная структура мышления, упорядочивающая множество отдельных явлений, содержащихся в сознании.

М.В. Пименова выделяет следующие виды концептов:

- образы;
- идеи;
- символы.

В «Русском ассоциативном словаре» концепты-ассоциации разделены на три группы:

- экстралингвистические знания о предметах и явлениях окружающей действительности, например, имена, надписи, факты искусства и культуры, метафоры и т.д.
- диалоговые знания, которые выражают языковое сознание носителей, например, рефлексия относительно языковых феноменов, эмоционально-оценочные ответы, игра слов и т.д.
- знания об устройстве самого языка.

В лингвистике выделяют следующие признаки концепта:

- абсолютность;
- относительность;
- непоследовательность;
- недискурсивность;
- бесконечность;
- событийность.

Одним из свойств концепта является способность его соотноситься с человеком, т.е. концепт может быть антропоморфичен. Антропоморфизмом называют наделение человеческими качествами животных, предметов, явлений, мифологических созданий – все то, что может представлять концепт.

Согласно принципу антропоморфизма неодушевленные предметы, отвлеченные понятия либо вымышленные сущности, которые не обладают человеческой природой, могут наделяться человеческими качествами: физическими либо эмоциональными. Объекты, соотносимые с человеком, могут испытывать эмоции, совершать мыслительную деятельность, двигаться, разговаривать, иметь признаки, присущие человеку.

В повседневной жизни антропоморфизм присутствует как один из принципов языковой номинации.

В данной работе мы рассматриваем антропоморфные признаки концепта «идея», то, насколько они выражены в различных языках (русском и английском).

Нужно отметить, что учение об идеях было предложено Платоном, из его учения исходят некоторые признаки концепта «идея». Многие признаки этого заимствованного концепта восходят именно к его учению.

Визуализация идеи как таковой свойственна и русскому, и английскому языкам.

Антропоморфный признак структуры концептов идея и *idea* разделяется на несколько признаков: характера, действий, поведения, занятий и социальные («статус»), внешние признаки. Рассмотрим это на конкретных примерах из произведений художественной литературы.

Жизненный цикл «идеи»: ...Как эта идея только зародилась в голове того, кому смутно представлялась потребность продавать и покупать. Вересаев. Без дороги; И в номерах на тверской «Красный Париж» родилась у Александра Семеновича идея, как при помощи луча Персикова возродить в течение месяца кур в республике. Булгаков. Роковые яйца; Идеи – создания органические, сказал кто-то: их рождение дает уже им форму, и эта форма есть действие... Лермонтов. Герой нашего времени; *This idea was born last night.* У. Голдинг. Зримая тьма.

Характер «идеи». Паншин не служит никакому делу, не предан никакой идее, не выработал себе никакого твердого, дорогого убеждения. Писарев. Дворянское гнездо. Роман И.С. Тургенева; Лишь в позднейшие времена (почти на наших глазах) мысль о сочетании идеи прямолинейности с идеей всеобщего осчастливления была возведена в довольно сложную и неизъяснимую идеологическую ухищрения административную теорию... Салтыков-Щедрин. История одного города); *But, in his disordered fancy, the idea had assumed a more daring character, and trespassed, under certain conditions, upon the kingdom of in organization.* Э.А. По. Падение дома Ашеров;

Характеристики «идеи»: А оправдать его тоже не годится, потому что любители прекрасных идей и защитники возвышенных стремлений ... в последнее время так отлично зарекомендовали себя со стороны ума... Чернышевский. Что делать?; И все эти идеи Наполеон удержал во всей их силе. Л.Толстой. Война и мир; *Mr. Bumble had a great idea of his oratorical powers and his*

importance. Ч. Диккенс. Приключения Оливера Твиста; But, although his motive for looking steadily at Oliver no longer existed, the old idea of the resemblance between his features and some familiar face came upon him so strongly, that he could not withdraw his gaze. Ч. Диккенс. Приключения Оливера Твиста; Strokes, thick and heavy, rattled upon the door and lower window-shutters as he ceased to speak, and a loud huzzah burst from the crowd; giving the listener, for the first time, some adequate idea of its immense extent. Ч. Диккенс. Приключения Оливера Твиста; Arthur with all his goodwill and genuine benevolence believed that a vertical assistant was the only proper one and that there was something immoral in the idea of an assistant sitting down. У. Голдинг. Зримая тьма; You were going to explain a crazy idea to me. У. Голдинг. Зримая тьма; I had picked her up because of a vague sentimental idea that it would be nice to eat with someone. The sun also rises; Damned silly idea. Э. Хемингуэй. И восходит солнце.

Действия «идеи»: Идея зла не может войти в голову человека без того, чтоб он не захотел приложить ее к действительности... Лермонтов. Герой нашего времени; Так, ничего! Мне пришла странная идея. Гончаров. Обломов; Как он искренне готовился к своей благородной роли, как улыбалась ему идея долга... Гончаров. Обрыв; But then she heard along the miles of wire how Fido barked as a brilliant idea came to him У. Голдинг. Зримая тьма; With a shiver of waking she saw what the place was, and where it was; and as if that place thought rather than her mind, the idea came with it. У. Голдинг. Зримая тьма; Sophy's idea worked perfectly. У. Голдинг. Зримая тьма; I thought that idea would come to him by itself, but I do not believe it ever did. Э. Хемингуэй. И восходит солнце; The harder Tom tried to fasten his mind on his book, the more his ideas wandered. М. Твен. Приключения Тома Сойера.

Межперсональные отношения «идеи»: Но эти идеи уже не влияли на меня так ошеломляюще, как тогда, когда я впервые познакомился с ними. Горький. Мои университеты; Эта идея была более всего согласна с состоянием его души. Гоголь. Мертвые души; «Как бы, – думал он, – повернуть его назад, к его любимым идеям». Гончаров. Обломов; Now an idea struck him. М. Твен. Приключения Тома Сойера.; They were attracted by this idea; so it was not long before they were stripped, and striped from head to heel with black mud, like so many zebras – all of them chiefs, of course – and then they went tearing through the woods to attack an English settlement. М. Твен. Приключения Тома Сойера.

Внешность «идеи»: Идеал не есть собрание рассеянных по природе черт одной идеи и сосредоточенных на одном лице... Белинский. «Горе от ума».

Заключение

Итак, «идея» проходит определенные жизненные циклы, как человек, например, идея рождается и существует. Также «идея» обладает своим характером: чаще всего выражается доминирующая «черта характера», например, требовательность, прямолинейность и т.п. Часто «идея» характеризуется каким-либо объектом: идея может быть адекватной, сумасшедшей, глупой, аморальной, старой (по аналогии с выражением «старый друг»), сентиментальной, сильной, прекрасной.

«Идея» может действовать: ходить, работать, бродить (гулять), улыбаться. Данный признак также широко распространен.

Кроме того, идеи могут вступать в отношения с людьми, которые о них высказываются: они могут влиять на человека, знакомиться с ним, быть согласными, либо не согласными с чем-либо, они могут привлекать, могут быть любимыми и уважаемыми кем-либо.

Иногда встречается упоминание о внешности «идеи», у «идеи» есть лицо, у которого есть

свои особые черты.

Таким образом, концепт «идея» выражается и в английском, и в русском языках, имея различные антропоморфные признаки. Схожие признаки присутствуют в английском и в русском языках, такие характеристики концепта позволяют судить о том, что представление об идее, присутствующее в двух соответствующих национальных картинах мира, схожее, значит, концепт «идея» является универсальным. Частое упоминание об идее указывает на значимость данного концепта в культуре обеих стран.

Библиография

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 896 с.
2. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. Антология. М.: Academia, 1997. С. 267-279.
3. Демьянков В.З. Когнитивная революция, когнитивный поворот. URL: <http://www.infolex.ru/Cs8.html>
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004. 477 с.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2004. 202 с.
6. Новейший философский словарь. Мн.: Книжный Дом. 2003. 1280 с.
7. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград: Перемена, 2004. 339 с.

Anthropomorphic signs of structures of the concept of idea in English and Russian languages

Khedizhat A. Dokueva

Lecturer,
Chechen State University,
364049, 47 Kirova av., Grozny, Russian Federation;
e-mail: mail@chesu.ru

Abstract

This article explores the idea of studying human activity as an automated activity, i.e. with the involvement of general logical laws. This idea, which became widespread in the second half of the twentieth century, was called the cognitive revolution associated with the names of J. Miller, J. Piaget, W. Naisser, and others. There are axioms of cognitivism, the abstract nature of which is due to the interdisciplinary nature of this direction. Firstly, not just the observed actions (i.e. products) are investigated, but their mental representations, symbols, strategies and other unobservable processes and human capabilities (which generate actions). Secondly, the concrete content of actions and processes, rather than skill, affects the course of these processes. Thirdly, culture forms a person: the individual is always under the influence of his culture. In the course of the research the author comes to the conclusion that the concept idea is expressed both in English and Russian languages, having various anthropomorphic signs. Similar characteristics are present in English and Russian; such characteristics of the concept allow us to judge that the idea of the idea, which is present in two corresponding national world pictures, is similar, so the concept idea is universal. Frequent mention of the idea points to the importance of this concept in the culture of both countries.

For citation

Dokueva Kh.A. (2017) Antropomorfnye priznaki struktur kontsepta idea/ideya v angliiskom i russkom yazykakh [Anthropomorphic signs of structures of the concept of idea in English and Russian languages]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (5A), pp. 44-51.

Keywords

Human activity, thought processes, cognitive method, term, concept sphere.

References

1. Arutyunova N.D. (1999) *Yazyk i mir cheloveka* [Language and the world of people]. Moscow: Yazyki russkoi kul'tury Publ.
2. Askol'dov S.A. (1997) Kontsept i slovo [Concept and the word]. In: *Russkaya slovesnost'. Antologiya* [Russian literature. Anthology]. Moscow: Academia Publ.
3. Dem'yankov V.Z. *Kognitivnaya revolyutsiya, kognitivnyi povorot* [Cognitive revolution, cognitive turn]. Available at: <http://www.infolex.ru/Cs8.html> [Accessed 02/02/2017]
4. Karasik V.I. (2004) *Yazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Moscow.
5. Maslova V.A. (2004) *Lingvokul'turologiya* [Linguistic and cultural studies]. Moscow: Akademiya Publ.
6. (2003) *Noveishii filosofskii slovar'* [The newest philosophical dictionary]. Minsk: Knizhnyi Dom Publ.
7. Slyshkin G.G. (2004) *Lingvokul'turnye kontsepty i metakontsepty* [Linguistic and cultural concepts and meta-concepts]. Volgograd: Peremena Publ.